

Drei Lieder. Nr. 23. Three Songs.

I.

„In Lust und Schmerzen.“ “In Joy and Sorrow.”

(Gedicht von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Herbst 1854, Op. 4 Nr. 1.

Leidenschaftlich bewegt.

Appassionato con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

In Lust und Schmer - zen, In
In joy and sor - row, in

Kampf und Ruh' Steht eins fest im Her - zen,
strife and rest, 'Tis thou who art e - ver.

Und das bist du! Das
with - in my breast. And

sind dei - ne Au - gen, Das ist dein Mund, Das
thine are the eyes and the lips so fair, And

ist dei - ner See - le Tief in - - ner - sterGrund, Das
 thine is the spi - rit I see ev - 'ry where. By

ist dei - ne Lie - be, Sie winkt mir zu In
 thy sweet af - fec - tion, I'm on - ward pressed, In

Lust und Lei - den, In Kampf und Ruh', In
 joy and sor - row, in strife and rest, In

Lust und Lei - den, In Kampf und
 joy and sor - row, in strife and

Ruh'. schnell ruhiger
 rest. allegro più tranquillo

Etwas ruhiger.
Poco più tranquillo.

Gott, der die Wel - ten Im Her - zen trägt, Hat mir ins Herz Dei - ne
 God, who the world in His heart doth fold, Has giv'n my heart but thine

ziemlich stark *quasi vigoroso*

Lie - be ge - legt; Gott hielt die Welt Ei - nes Hei - lands wert, Er
 i - mage to hold; God sent sal - va - tion from heav'n a - bove, He

weicher *p più tenero*

hat auch mir Dei - ne Lie - be be - schert. Und ob die Welt
 al - so sent me thy won - der - ful love. And should the world

pp langsamer *p più andante* schneller *p più allegro*

anwachsend *cresc.*

Uns zu tren - nen meint, Wir sind in Gott Treu in - nig vereint.
 seek to part us here, Still one in God our love would ap - pear.

ff abnehmend *dim.* leise *p*

Allmählich zur ersten Bewegung sich steigend.

Poco a poco ritornando a tempo primo.

In Lust und Schmer - zen, In
In joy and sor - row, in

p

zurückhaltend *rall.* schnell *allegro*

Kampf und Ruh' Steht eins fest im Her - zen,
strife and rest, 'Tis thou who art e - ver

schneller *più allegro*

Und das bist du! Das
with - in my breast. And

etwas zurückhaltend *poco rall.* schnell *allegro*

sind dei - ne Au - gen, Das ist dein Mund, Das
thine are the eyes and the lips so fair, And

ist dei - ner See - le Tief in - ner - ster Grund, Das
thine is the spi - rit I see ev - 'ry - where. By

p

etwas stärker *poco forzando*

ist dei - ne Lie - be, Sie winkt mir zu In
 thy sweet af - fec - tion I'm on - ward pressed, In

stärker *forzando*

Lust und Lei - den, In Kampf und Ruh', In
 joy and sor - row, in strife and rest, In

Lust und Lei - den, In Kampf und
 joy and sor - row, in strife and

Ruh', In Kampf und
 rest, in strife and

Ruh'.
 rest.

II.

„Komm, wir wandeln **Nr. 24.** "Come, We'll Wander
zusammen im Mondschein." Alone in the Moonlight."

(Gedicht von Peter Cornelius.)
(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854. Op. 4 Nr. 2.

Mäßig bewegt.
Moderato con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Komm, wir wandeln zusammen im Mond-schein, So zaubrisch glänzt je-des Blatt, Viel-
Come, we'll wan-der a-lone in the moon-light, Each leaf shines up-on-the tree, Per-

etwas bewegter *poco più moto*

leicht steht auf ei-nem ge-schrie-ben, Wie lieb mein Herz dich hat, Wie
haps stands on one of them writ-ten How dear thou art to me, How

lieb— mein Herz— dich hat.
dear— thou art to me.

Komm, wir wandeln zu_sammen im Mond_schein, Der Mond strahlt aus Wellen be_wegt, Viel.
 Come, we'll wan_der a_lone in the moon_light, The wave bears the moon on its crest, Per-

etwas bewegter
poco più moto

leicht, daß du ah_nest, wie se_lig Mein Herz dein Bild_nis hegt, Mein
 haps thou dost feel how thine i_mage Is mir_rored in my breast, Is

Herz dein Bild_nis hegt.
 mir_rored in my breast.

getragen
tenuto

Etwas zunehmende Bewegung.
poco accel.

Komm, wir wan_deln zu_sam_men im
 we'll wan_der a_lone in the

cre_scen-do

p

Mond-schein,
moon - light,

Der Mond will ein kö - nig - lich
A robe will the moon weave for

Kleid Aus gol - den - en Strah - len dir we - ben, Daß du
thee, Arrayed thus in sil - ve - ry rai - ment, Thou wilt

cresc. *mf*

wan - delst in Herr - lich - keit. Komm, wir
wan - der in ma - jes - ty. Come, we'll

p

wan - deln zu - sam - men im Mond - schein.
wan - der a - lone in the moon - light.

mf *pp*

III.

„Möcht' im Walde mit dir geh'n.“ **Nr. 25.** “In the Wood I'd go with Thee.”

(Gedicht von Peter Cornelius.)
(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854. Op. 4 Nr. 3.

Ziemlich schnell.
Allegretto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Möcht' im Wal - de mit dir geh'n, Wo im
In the wood I'd go with thee, Where the

Laub sich Vög.lein wie - gen, Möcht' im Wal - de mit dir geh'n, Denn der
song - sters sweet are found, - In the wood I'd go with thee, 'Tis so

Wald ist so ver. schwie - gen.
si - lent all a - round.

Wo der Lärm der Stadt ver. hallt, Blüh'n so schön die wil. den
Where the vil - lage e - choes die, Bloss. som wild the ro - ses

Ro - sen, So verschwiegen ist der Wald, So ge - heim der Quel - le
 sweet, — There so si - lent is the wood, Where the mur - m'ring brooklets

pf

p

pf

hervortretend marcato

Ko - sen, So ver - schwie - gen ist der Wald, So ge - heim
 meet, — There so si - lent is the wood, Where the mur -

cresc.

cresc.

der Quel - le Ko - sen.
 m'ring brook - lets meet.

rit.

rit.

fp

cresc.

Lieb - lich dort am vol - len Strauch Blü - ten
 Hap - py there the flow - ers bloom, Hap - py

p

nachahmend imitando

sich an Blü - ten schmie - - - gen, An den Stamm der E - feu auch,
 there the flow'rs ca - ress, And the i - vy clasps the tree

cresc. *mf*

Und der Wald ist so ver - schwie - gen.
 In that si - lent, si - lent wil - der - ness.

in tempo

hervortretend marcato *cresc.* *rit.*

Wo das Reh ent - flieht als bald, Hört's ein Rau - schen in den Zwei - gen,
 Where the deer leaps swift - ly past At a sound with - in the brush, -

mf *p*

mf *p*

So ver - schwie - gen ist der Wald, So be - red - - - sam ist sein
 There so si - lent is the wood, So ex - pec - - - tant is its

cresc. *fp*

Schwei - - - gen! *p* Wenn mein
hush. When my

p *cresc.* *p*

Lied zu En-de geht, Sing'ich's wei-ter in Ge-dan-ken:
song has found an end, Still in thought my spi-rit sings:

p *p*

p poco rit. *a tempo* *poco rit. cresc.*

Wie's im Wald verschwiegen weht, Wie die
'Tis so si-lent in the wood, Where the

p poco rit. *mf a tempo* *p* *poco rit.*

a tempo *mf*

Ro-sen sich um-ran-ken!
fra-grant, fragrant wild-rose springs.

a tempo *mf* *p* *cresc.*

mf *p* *pp*